

немедленного решения. Ситуация такова, что сегодня любой конголезец, говорящий на родном языке, обязательно должен знать также национальный и французский язык. Деятельность в сфере образования требует знания английского языка.

Литература

1. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. М.: Высшая школа, 1978.
2. J. Gérard-Libois. L'avant-projet de Constitution pour la République du Congo// Revue Nouvelle.- Bruxelles, 1962- P. 1-27
3. Constitution de la Republique Democratique du Congo

Петрова Л.Г., Мартиросян А.Г.
к.п.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ВЫРАЖЕННЫЕ ПРИЧАСТИЕМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В статье исследуются характерные черты атрибутивных конструкций в русском, английском и французском языках, выявляются способы использования причастия в качестве определения в рассматриваемых языках.

Ключевые слова: контрастивный анализ, атрибутивные отношения, причастие, синтаксис, французский, русский, испанский.

Petrova L.G., Martirosyan A.G.
Belgorod National Research University, Russia

THE DEFINITIONS EXPRESSED BY THE PARTICIPLE IN THE RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH LANGUAGES: LINGUISTIC AND METHODICAL ANALYSIS

The paper examines the specific traits of attribute represented by the participle in Russian, French and Spanish. The research reveals ways of use of a participle as determination in the considered languages.

Key words: contrastive analysis, attribute, participle, syntax, French, Russian, Spanish.

Одной из основных задач, стоящих перед преподавателями РКИ, является задача обучения иностранных студентов широкому спектру синтаксических отношений в русском языке, в котором на обучение способам выражения определительных отношений следует обратить особое внимание.

Процесс познания русских определительных отношений иностранными студентами долог и полон трудностей, так как способы их выражения чрезвычайно многообразны: от простых (элементарных) словосочетаний – до сложных предложений, в которых представлены различные виды определений и определительных связей. В качестве примера приведём лишь одно не слишком

длинное предложение, насыщенное большим количеством разного вида определений: *Женщина с револьвером тридцать восьмого калибра в руке и чёрной хозяйственной сумкой на коленях, сидевшая абсолютно неподвижно на жёстком деревянном стуле с прямой спинкой [3: 7], безучастно смотрела на входящих людей...* Что надо делать иностранному студенту, чтобы не заблудиться во всём этом разнообразии определительных конструкций?

Чтобы ответить на этот вопрос, считаем целесообразным прибегнуть к сопоставительному анализу как языковых составляющих определительных отношений, так и способов их реализации в речи, полагая, что сравнение грамматических категорий русского и иностранного языков позволяет грамотно подходить к отбору и презентации учебного материала, предупреждать сложные для усвоения и использования языковые и речевые конструкции, естественным образом избегать в ходе изучения возможной, но нежелательной интерференции, а также выявлять примеры положительного переноса.

Целью данной работы является сравнить способы выражения определительных отношений в контактирующих языках (в данном случае, русском, английском, французском языках), так как эти языки для студентов-иностранцев являются либо родными, либо языками-посредниками.

При построении определительных конструкций как в русском, так и английском или французском языках используются практически все части речи (существительные, прилагательные, числительные, наречия, причастия, глаголы, предлоги), языковые категории (число, лицо, падеж, род). В сопоставляемых языках существует пре- и постпозиция определительных конструкций по отношению к определяемому слову. Однако на этом полное соответствие между данными конструкциями в анализируемых языках заканчивается, что обусловлено принадлежностью сравниваемых языков к разным языковым группам: русский язык является языком флективным, синтетическим, французский и английский – аналитическими).

В рамках данной работы, рассмотрим в качестве определения причастия.

Причастия русского, английского и французского языков являются плодами процесса деривации. Причастия сочетают в себе свойства как глагола, так и прилагательного, поэтому некоторые учёные, подразумевая синтаксическую роль причастий, называют их «действиями-определениями».

Так называемое «действие-определение» может быть активным или пассивным.

Синтаксическую роль активного «действия-определения» в русском языке выполняют действительные причастия (субъект, сам выполняющий данное действие). Эквиваленты действительных причастий русского языка имеются и в английском, и во французском. Приведём примеры:

Студент, читающий (читает) учебник. – The student reading (to read) the text-book. - L'étudiant lisant (lire) un manuel.

Человек, бегающий (бежит) по улице. – The man running (to run) down the street. - L'homme courant (courir) dans la rue.

Пассивные «действия-определения» в русском языке представлены страдательными причастиями (действие выполняется над объектом).

Страдательные причастия русского языка имеют эквиваленты в английском и французском языках:

Переведённый (перевести) текст. – *The translated (to translate) text.* – *Le texte traduit.*

Изученный (изучить) предмет. – *The studied (to study) subject.* – *Le sujet étudié.*

Из примеров видно, что и действительные, и страдательные причастия русского языка имеют свои соответствующие эквиваленты в английском и французском языках, знание которых значительно облегчает процесс презентации данного грамматического материала, а также упрощает его использование в речи англоговорящими и франкоговорящими студентами.

Однако могут возникнуть явные трудности, связанные с формами причастий, т. к. в русском языке имеется 4 формы причастий соответствующих активному/пассивному залогу и настоящему/прошедшему времени. В английском и французском же существует две явных причастных формы для активного и пассивного залогов.

Именно этот факт дает плодотворную почву для предупреждения типичных ошибок у англоговорящих и франкоговорящих студентов.

Имея отглагольное происхождение, причастия обладают категорией времени и категорией залога.

Рассмотрим действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках.

Таблица 1

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках (активный залог)

<i>Студент, читающий (читать) учебник</i>	<i>The student reading (to read) the text-book</i> <i>L'étudiant lisant (lire) un manuel</i>
<i>Человек, бегущий (бежать) по улице</i>	<i>The man running (to run) down the street</i> <i>L'homme courant (courir) dans la rue</i>
<i>Студент, читавший (читать) учебник</i>	<i>The student reading (to read) the text-book</i> <i>L'étudiant lisant (lire) un manuel</i>
<i>Человек, бежавший (бежать) по улице</i>	<i>The man running (to run) down the street</i> <i>L'homme courant (courir) dans la rue</i>

Таблица 2

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках (пассивный залог)

<i>Переводимый (перевести) текст</i>	<i>The translated (to translate) text</i> <i>Le texte traduit (traduire)</i>
--------------------------------------	---

<i>Изучаемый (изучить) предмет</i>	<i>The studied (to study) subject Le sujet étudié (étudier).</i>
<i>Переведённый (перевести) текст</i>	<i>The translated (to translate) text Le texte traduit (traduire).</i>
<i>Изученный (изучить) предмет</i>	<i>The studied (to study) subject Le sujet étudié (étudier)</i>

Как видно из примеров, представленных в таблице, английские и французские причастия, в отличие от русских, не видоизменяются в зависимости от времени. Для изучающих английский/французский язык русскоговорящих студентов такая особенность английских/французских причастий только «облегчает жизнь», но для изучающих русский язык англоговорящих и франкоговорящих студентов разнообразие временных форм русских причастий становится реальной проблемой.

Дело в том, что суффикс **-виш**, который является для причастий индикатором прошедшего времени в русском языке, не имеет английского и французского эквивалента.

Примеры демонстрируют существенные различия между причастиями активного и пассивного залогов во французском и английском языках. Для выражения причастия пассивного залога в английском языке используется форма Participle I, а во французском языке – Participe Passé. Что касается активного залога, то наблюдается употребление gerund в английском языке и употребление формы gérondif во французском языке.

Таким образом, в английском и французском языках указать на то, что причастный оборот в предложении относится к прошедшему времени, можно двумя способами:

1) контекстуально. Так как предложение с причастным оборотом является частью связного текста, то говорящий или слушающий должен по смыслу определить, к какому времени относится используемое причастие:

Таблица 3

Контекстуальные индикаторы причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

<i>Он очень хорошо знает этого человека. Человека, бегущего вниз по улице.</i>	<i>He knows that man very well. The man running down the street. Il connaît (connaître) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.</i>
<i>Он очень хорошо знал этого человека. Человека, бежавшего вниз по улице.</i>	<i>He knew that man very well. The man running down the street. Il connaissait (connaître) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.</i>

Т.е., распознать временную принадлежность причастий помогает форма глагола предшествующего предложения.

2) при помощи личной формы другого глагола в предложении:

Таблица 4

Личная форма глагола как индикатор причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

<i>Я вижу человека, бегущего вниз по улице.</i>	<i>I see the man running down the street. Je vois (voir) l'homme courant dans la rue.</i>
<i>Я видел человека, бежавшего вниз по улице.</i>	<i>I saw the man running down the street. Je voyais (voir) l'homme courant dans la rue.</i>

В заключение отметим, что сравнительный анализ способов выражения определительных отношений в контактирующих языках, позволяя определить случаи положительного переноса и способствуя уменьшению интерференции, направлен на формирование и развитие лингвистической компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения.

Литература

1. Steinberg N. // Grammaire française, М. Просвещение, 1966, С. 236 – 251.
2. Петрова Л.Г. Причинно-следственные конструкции в РКИ и контактирующих языках: принципы и подходы к обучению иностранных студентов. – Монография. – Белгород 2013. – 152 с.
3. Петрова Л. Г., Мартирисян А. Г. // Определительные отношения в РКИ: от теории обучения к речевой практике. Монография. – Белгород, – 2012. – 160 с.

Печий И.Н.

НИУ «БелГУ», Россия

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СТРАНАХ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ АФРИКИ

В статье анализируется языковая ситуация, сложившаяся в странах Африки, подвергшихся влиянию европейских языков, в частности – французского языка. Вместе с тем, рассматривается сам термин «языковая ситуация». Приводятся факты из истории страны. Рассматриваются факты как языкового, так и культурного влияния европейских стран в процессе колонизации.

Ключевые слова: языковая ситуация, Африка, французский язык, колонизация, коммуникация, двуязычие, трилингвизм, многоязычие.

Pechy I.N.

Belgorod National Research University, Russia

LANGUAGE SITUATION IN THE COUNTRIES OF FRENCH-SPEAKING AFRICA